

## Porównanie tłumaczeń Jana 7:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc — Jezus: Jeszcze czas krótki z wami jestem i odchodzę do — Wysyłającego Mnie.                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do Tego który posłał Mnie                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jezus więc powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami,* a (potem) odchodzę** do Tego, który Mnie posłał. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział więc Jezus: <b>Jeszcze czas mały z wami jestem i odchodzę do tego, (który posłał) mnie.</b>                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do (Tego) który posłał Mnie                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas Jezus powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem odchodzę do Tego, który Mnie posłał.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy Jezus powiedział im: Jeszcze krótki czas jestem z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł im tedy Jezus: <b>Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał.</b>                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze mały czas jestem z wami, a idę do tego, który mię posłał.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ale Jezus rzekł: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem pójdę do Tego, który Mnie posłał.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy rzekł Jezus: <b>Jeszcze krótki czas będę z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał.</b>                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus zaś powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami i odejdę do Tego, który Mnie posłał.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy Jezus oświadczył: „Jeszcze krótko będę wśród was, gdyż odchodzę do Tego, który Mnie posłał.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jezus wtedy powiedział: <b>„Już niedługo będę z wami. Wróć do Tego, który mnie posłał.</b>                                        |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                                                             | Rzekł im tedy Jezus: <b>Jeszcze mały czas z wami</b>                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>500 12:35</x>; <x>500 13:33</x>

<sup>2)</sup> <x>500 16:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | jestem; a idę do onego, który mię posłał.                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus więc powiedział: - Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem idę do Tego, który Mnie posłał.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус: <b>Ще короткий час буду з вами та й піду до того, що послав мене.</b>                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł więc Iesus: Jeszcze naturalny okres czasu mały wspólnie z wami jestem, i prowadzę się pod zwierzchnictwem istotnie do tego który posłał mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus im powiedział: Jeszcze mały czas jestem z wami i odchodzę do Tego, który mnie posłał.                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua powiedział: "Będę wśród was jeszcze tylko trochę, potem odejdę do Tego, który mnie posłał.                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus więc powiedział: "Jeszcze przez krótką chwilę pozostanę z wami, zanim odejdę do tego, który mnie posłał.                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On jednak powiedział im: —Jeszcze przez krótki czas będę z wami, a później wrócę do Tego, który Mnie do was posłał.                                 |